



**LA SEMAINE DES ARTS**

**NDG**

**17-25**

**AOÛT**

**AUGUST**

**ARTS WEEK**

**17 AOÛT  
AUGUST**

**SAMEDI IN THE PARK**

18 h à 22 h @ parc Girouard

Un spectacle célébrant la richesse culturelle de Notre-Dame-de-Grâce! Nous vous proposons l'artiste hip-hop Vox Sambou, du rock-reggae avec Paul Cargnello & The Frontline, la chanteuse R&B Sarah MK, et les favoris de NDG, FM Hi LOW. Présenté par l'arrondissement de Côte-des-Neiges—Notre-Dame-de-Grâce.

*An opening show celebrating NDG's cultural wealth! Come experience Hip hop artist Vox Sambou, rock reggae revolutionaries Paul Cargnello & The Frontline, R&B songstress Sarah MK as well as NDG favorites, FM Hi LOW. Presented by the Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce borough.*

**18 AOÛT  
AUGUST**

**LANCEMENT MUSÉE SHERBROOKE LAUNCH**

Toute la journée @ Sherbrooke Ouest

Shäika Cafe (5526), Kokkino Cafe (5673), La Coop la Maison Verte (5785), Cartes Etc. (5901), Cafe Grand (6202), Cafe 92 Degres (6703)

Ces endroits exposent différents artistes locaux tout au long de la semaine. *All of these locations will be exhibiting work from local NDG artists during the week.*

**18 AOÛT  
AUGUST**

**CINÉMA NDG - À LA BELLE ÉTOILE/UNDER THE STARS**

20 h à 22 h 30 @ parc Girouard

La toute première projection du Cinéma NDG! *L'écume des jours* d'après le roman de Boris Vian avec Romain Duris, Audrey Tautou, Gad Elmaleh et Omar Sy. L'histoire sur-réelle et poétique d'un jeune homme idéaliste et inventif, Colin, qui rencontre Chloé, une jeune femme semblant être l'incarnation d'un blues de Duke Ellington. Leur mariage idyllique tourne à l'amertume quand Chloé tombe malade d'un nénuphar qui grandit dans son poumon. Présenté par la Caisse populaire Desjardins de Notre-Dame-de-Grâce. Merci à nos partenaires Films Séville et Cinéma Beaubien. Version originale en français avec sous-titres anglais. En cas de pluie, l'activité se déroulera à la Maison de la culture de Notre-Dame-de-Grâce.

*The very first Cinema NDG screening! « Mood Indigo », based on Boris Vian's novel, featuring Romain Duris, Audrey Tautou, Gad Elmaleh and Omar Sy. A whimsical, magical and romantic tale. Colin and Chloe meet, fall in love and enter into an idyllic marriage. Chloe mysteriously begins to suffer from a strange illness: a water lily starts growing in her lungs. Colin is forced to spend all of his money in an attempt to cure her, as the world around them slowly falls apart. Presented by the Caisse populaire Desjardins de Notre-Dame-de-Grâce. Thanks to our partners Films Séville et Cinéma Beaubien. Original French version with English subtitles. In case of rain, the activity will take place at NDG's Maison de la culture.*

**19-22 AOÛT  
AUGUST**

**BIBLIOTHÈQUE HORS LES MURS**

12 h à 17 h @ parc Girouard

Une bibliothèque en plein air qui invite les jeunes enfants et leurs familles à venir découvrir contes, comptines, jeux et histoires en français et en anglais.

*This outdoor traveling library invites young children and their families to discover popular children's tales, rhymes and games in French and English.*

**19 AOÛT  
AUGUST**

**LA ROULOTTE, HANSEL & GRETEL**

19 h à 21 h @ parc Girouard

*La Roulotte* vous invite à venir savourer une adaptation originale de ce conte classique. Deux enfants espiègles et attachants vivront une aventure pleine de défis et de rebondissements. Au menu : un amalgame éclaté de musique, de rires, de marionnettes et de personnages fous. Venez en famille et laissez vous surprendre par la magie de *La Roulotte*! Adaptation de Charles Dauphinais et Élisabeth Sirois. Mise en scène de Charles Dauphinais.

*La Roulotte invites you to enjoy an original adaptation of this classic tale. Two playful and endearing children have an adventure filled with challenges and surprises. On the menu: music, laughter, puppets and crazy characters. Bring the family and let yourself be enchanted by the magic of La Roulotte! Adaptation by Charles Dauphinais and Elizabeth Sirois. Directed by Charles Dauphinais.*

**21 AOÛT  
AUGUST**

**ABENAKI – PEUPLE DE L'AUBE / PEOPLE OF THE DAWN**

17 h à 19 h @ Maison de la culture de NDG (3755 Botrel)

Exposition de maquette et projection du court métrage d'animation *L'Abénaki – Peuple de l'Aube* de Scott MacLeod. Un conte saisissant sur l'histoire de la Nation abénakise, depuis son expérience avec le colonialisme jusqu'à sa lutte perpétuelle pour la survie.

*Artwork exhibition and screening of The Abenaki – People of the Dawn from Scott MacLeod. A dramatic retelling of the history of the Abenaki First Nation, its early experiences with colonialism and its continuing struggle for survival.*

**22 AOÛT  
AUGUST**

**UNE SOIRÉE AU JARDIN / A NIGHT IN THE GARDEN**

18 h à 23 h @ l'École Rudolf Steiner (4855 Kensington)

Ce beau jardin fait partie de *Ça Pousse!*, un projet d'Action Communiterre, qui soutient les écoles dans le démarrage et le développement de leurs jardins. La soirée commencera par une visite du jardin et sera suivie de poésie, de musique et de danse! Des rafraîchissements seront servis pour toute la famille. N'hésitez pas à apporter une couverture ou des chaises.

*A welcoming oasis in our urban environment, this beautiful garden is an example of Action Communiterre's "Ça Pousse!" project, which provides support for schools to start up and develop gardens. The evening begins with a tour of the garden followed by poetry, music, dance and more! Light refreshments will be served for the whole family. Feel free to bring a blanket or chair.*

**23 AOÛT  
AUGUST**

**FESTIVAL DU FILM « OFF THE WALL » FILM FESTIVAL**

20 h à 22 h @ parc Girouard

Produits par des cinéastes montréalais émergents et bien connus, ces fictions, documentaires et vidéos musicales, célèbrent la créativité de NDG soit par leur contenu ou par leur créateur. Arrivez tôt, apportez une couverture ou une chaise et profitez du spectacle sous les étoiles. En cas de pluie, l'activité se tiendra au « River's Edge Community Church » à l'extrémité nord du parc.

*Several hundred people come out every year to celebrate media creativity in NDG. We will screen 100 minutes of short videos related to NDG, either by the content or the filmmaker. Something for everyone, created by emerging and well-known Montrealers. Stories, mini-documentaries, music videos and more. Come early, bring a blanket or a chair and enjoy the show under the stars. In case of rain, the activity will take place at the River's Edge Community Church @ the North end of the park.*

**24 AOÛT  
AUGUST**

**PROMENADE DES ARTS / ARTWALK**

12h à 17h @ Coop La Maison Verte (5785 Sherbrooke O)

Des artistes locaux exposent et créent en direct des œuvres d'art, de l'artisanat et des performances. Cet événement réunira des artistes de tous les niveaux, de tous les âges, travaillant dans une multitude de médias. Les enfants et les adultes sont invités à explorer leur propre créativité dans une zone dédiée au dessin à la craie et à d'autres activités de création dirigées par le Département d'éducation en arts de l'Université Concordia. Les matériaux sont une gracieuseté d'Omer de Serres. Cette activité est commanditée par TD Canada Trust.

*The event will feature artwork, crafts and performances by local visual artists, artisans, and performers who will display and create works in situ before the public. We will feature artists of all levels, ages and media. We invite children and adults to join in and explore their own creativity at an area dedicated to sidewalk chalk drawing, and other community art activities with the Art Education Department from Concordia University. Materials will be provided on site thanks to the generosity of Omer de Serres. This event is sponsored by TD Canada Trust.*

**24** AOÛT  
AUGUST

**STREETVIBES No 10**

20 h à 22 h @ Maison de la culture de NDG (3755 Botrel)

Mettant en vedette notre jeunesse ainsi que des artistes établis, *Street Vibes No 10* vous propose une soirée de performance: chanson, danse, rap, poésie, vidéo et DJ. Une génération fusionnée dans un collage de réinvention de soi. Ces jeunes se préparent depuis le début de l'été dans leur 2<sup>e</sup> maison: le centre Jeunesse 2000 (J2K).

*Street Vibes no. 10 brings together NDG youth and established artists for an evening of performances: song, dance, rap, poetry, videos, and DJing. A fused generation reinventing itself within this media collage, these young people have been preparing all year at their home away from home: the Jeunesse 2000 (J2K) youth drop-in center.*

**25** AOÛT  
AUGUST

**COUNTRY EN VILLE 2013**

12 h à 17 h @ parc Girouard

Depuis 6 ans déjà, *Country en Ville* offre aux amateurs de musique une journée remplie de plaisir : jeux d'autrefois, activités pour les enfants, yoga, danse, blé d'Inde, limonade gratuite, et bien sûr, beaucoup de musique! Cette édition promet le meilleur de la musique acoustique de tous les styles d'Americana à Zydeco! Amenez votre famille et vos amis pour un divertissement d'antan! Présenté par Valoéco et la Coop la Maison Verte. Événement annulé en cas de pluie.

*For the last six years, Country en Ville has offered acoustic music lovers and their families a fun-filled day of old-time games and children's activities, yoga, dance, free corn on the cob and lemonade, and of course, lots of acoustic music. This year's edition promises the best in live acoustic music, from Americana to Zydeco and everything in between! Bring your family and friends for some good old-fashioned fun! Presented by Valoeco and Coop la Maison Verte. Event cancelled in the case of rain.*

**CE FESTIVAL NE SERAIT POSSIBLE SANS L'AIDE FINANCIÈRE DE  
ARRONDISSEMENT DE CÔTE-DES-NEIGES—NOTRE-DAME-DE-GRÂCE  
PETER McQUEEN - CONSEILLER DE VILLE- DISTRICT DE NDG  
KATHLEEN WEIL - DÉPUTÉE PROVINCIALE DE NDG**

**COORDINATEUR DU FESTIVAL: PAUL CARGNELLO**  
**PAULCARGNELLO@PAULCARGNELLO.COM**

**FIDUCIAIRE: À DEUX MAINS/HEAD&HANDS**  
**WWW.HEADANDHANDS.CA**

**ILLUSTRATION © JULIAN CARGNELLO**

**MERCI AUX ORGANISMES PARTENAIRES ET AUX COMMANDITAIRES DES DIVERS ÉVÉNEMENTS**